K. 27. Stela of Vat Romlok, 949 Cullasakarāja (= 1587 CE)

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00027

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00027.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixteenth century.

Edition

〈1〉 // sīrīsākyamuṇī sabvañubuddha〈2〉ssa parīnibvānadivasatopa〈3〉tthāya catudinna catumāssa〈4〉 Ekunatiṅsā Ekasatasaṁva〈5〉ccharasatādīkānī dvesaṁ-vaccha〈6〉rasahassānī Atikantānī A〈7〉hesuṁ // Ai ta kāla bī sāṅa Ārāmma〈8〉 neeḥ kunaksatra sakarāja pāna 949〈9〉 grā loek braḥ naressakhassăta p[i] moka〈10〉 cpāṁṅa laveeka phaeka gnā grā noḥ || tala chlvapa〈11〉 trū sakkarāja 941 neeḥ ka sāṅa braḥ vīhāra〈12〉 praḥmāna pī khae nai traimāssa ka saṁrecca〈13〉 tecca khae māggha ka rāṁboeṅa niṅa sāṅa semā〈14〉 ka bīccārnā thmaha 1 khae baisākya khaneta prāṁ〈15〉 pī koeta sukrabāra pāna sakrāja neeḥ 942〈16〉 guḥ luha pacu semā mhāsăgharājā dharṁmmakhītra〈17〉 sṭhīt jā pradāna māna braḥ rājaputa rājā brañā〈18〉 sai senā Amaccā dăṅa pvaṅa Uka hlvaṅa rājavaṅa〈19〉 mveṅa jā pāsaka dāyaka daṅa hlāya

hmāya kāṁnata〈20〉 kata dāna māna pāna pūjā mhāstecca bījyerañāṇa〈21〉 svāmīs-risāsnā jā Āṁbala sīssagana daṅa hlāya khvana〈22〉 khvāya rănatăpa drabya toya māna pāna pīta semā nā daṁnīma〈23〉 ssarăcca kara he rājabaraparaḥmīra braḥ Aṅga prāṁbīra〈24〉 siṅa thmaha raccanā saṁma luḥ tūcca prāthnā braḥ sassatā〈25〉 stecca juṁ braḥ sārikadhātu nai rattapallaṅa kara jaṁ〈26〉 braḥ srīmhābodhī prossa debvatā mānussa phoṅa〈27〉 păma [1+] phoṅa Aña saṁma dăna braḥ buddha suta sāsnā prāṁ băna〈28〉 vassā kaṁma glāta toya prāthnā kama māna satrū leya

Apparatus

〈1〉 sīrīsākyamuṇī ◇ *sīrī sākyamuṇī* SK.

〈2〉 parīnibvānadivasatopa ◇ *parinibvāna dīvasato pa* SK.

〈3〉 catudinna catumāssa ◇ *catu dīnnaṁ catu māssa* SK.

〈4〉 Ekunatiṅsā Ekasatasaṁva ◇ *Ekuna tiṅsā Ekasata saṁva* SK.

〈5〉 ccharasatādīkānī dvesaṁvaccha ◇ *cchara satādīkānīdve saṁvaccha* SK.

〈6〉 rasahassānī Atikantānī ◇ *ra sahassānī Atīkuntānī* SK.

〈7〉 hesuṁ ◇ *hesum* SK.

〈8〉 ku naksatra sakarāja cnāṁ ◇ *ku naksatra sakarāja cnāṁ* SK.

〈9〉 loek braḥ naressakhassăta p[i] ◇ *soek braḥ naressa khassa găpa* SK.

〈10〉 căpa ◇ *cpāṁṅa* SK. — 〈10〉 chlvapa ◇ *chlūva* SK.

〈11〉 ka sāṅa ◇ *kasāṅa* SK.

〈12〉 traimāssa ◇ *trai māssa* SK.

〈14〉 thmaha 1 ◇ *thmaha ta* SK. — 〈14〉 baisākya ◇ *baesākya* SK.

〈15〉 sukrabāra ◇ *sukra bāra* SK.

〈16〉 mhāsăgharājā ◇ *mhāsăghrājā* SP; *mhā sŭgha rājā* SK. — 〈16〉 dharṁmmakhītra ◇ *dharmma khītra* SK.

〈17〉 pradāna ◇ *pradhāna* SP. — 〈17〉 rājaputa ◇ *rājaputra* SK. — 〈17〉 rājā braññā ◇ *rājabrañā* SP.

〈18〉 sai ◇ *sae* SK. — 〈18〉 dăṅa pvaṅa Uka ◇ *daṅa pūṅa Oka SP* SP.

〈19〉 mveṅa ◇ *mdheṅa* SK. — 〈19〉 daṅa ◇ *dăṅa* SK.

〈20〉 mhāstecca bījyerañāṇa ◇ *mhā sṭecca bījyera ñāṇa* SK.

〈21〉 svāmīsrisāsnā ◇ *svāmī srī sāsnā* SK. — 〈21〉 sīssagana daṅa ◇ *sīssa gana dăṅa* SK.

〈22〉 răna tăpa ◇ *rănatăpa* SK. — 〈22〉 nā daṁnīma ◇ *nadanmī* SK.

〈23〉 ssarăcca kara he rājabaraparaḥmīra ◇ *ssa rāmjakara he rājabāra praḥ mīra* SK. — 〈23〉 prāṁbīra ◇ *prāṁ bīra* SK.

〈24〉 siṅa ◇ *sīṅa* SK. — 〈24〉 sassatā ◇ *sasstā* SK.

〈25〉 sārikadhātu nai rattapallaṅa kara jaṁ ◇ *sārīka dhātu nai ratta pallaṅa kujja* SK.

〈26〉 braḥ srīmhābodhī ◇ *braha srī mhā bodhī* SK. — 〈26〉 debvatā ◇ *debvtā* SK.

〈27〉 păma [1+] phoṅa ◇ *păma phoṅa* SK.

〈28〉 satrū ◇ *satru* SK.

Translation into French by Pou 1981

〈1–7〉 Depuis le jour du parinibbāna du Buddha omniscient Sirīsākyamuni, il s'est écoulé deux mille cent trente ans quatre mois et quatre jours.

〈7〉 … Lorsque fut fondé ce monastère,

〈8〉 en l'année du Porc, la 〈culạ〉sakarāj atteignait 949 ans.

〈9〉 Au moment où le roi Braḥ Nares vint

〈10〉 s'emparer de Laṅvaek, nous nous dispersâmes alors. Puis,

〈11〉 en l'an 941 de la *〈culạ〉sakarāj*, nous commençâmes le *vihār*;

〈12〉 en trois mois, donc en un trimestre, ce fut achevé.

〈13〉 A la fin de Māgh, nous nous occupâmes d'ériger la semā.

〈14〉 Pour cela, nous recherchâmes un bloc de pierre. En Bisākh, le hui-

〈15〉 tième jour de la lune croissante, année 942, un vendredi,

〈16〉 exactement, nous plantâmes la *semā*. Le mahāsaṅgharāj Dhammakhett

〈17〉 présida la cérémonie à laquelle assistèrent le fils du roi Rājabañā

〈18〉 Sai, les officiers, les dignitaires divers, Ok Hluoṅ Rājavaṅ

〈19〉 Mīoeṅ, comme *upāsak*. Ces donateurs rédigèrent

〈20〉 le texte d'offrandes qu'ils présentèrent au Mahāstec

〈21〉 Bejrañāṇasvāmisrīsāsnā avec ses disciples; ils s'occupèrent

〈22〉 activement de préparer des biens, tandis qu'ils achevèrent la *semā* selon la tradition.

〈23〉 Après quoi, on organisa la processsion des statues du Buddha, au nombre de sept,

〈24〉 sculptées dans la pierre: que nos vœux soient exaucés ! Le Maître

〈25〉 représenté par les saintes reliques dans le trône de joyau, et par

〈26〉 le saint arbre *bodhi*, est le sauveur des dieux et des hommes.

〈27〉 [...] Nous demandons à renaître au temps d'un Buddha, jusqu'à la fin de son règne, 〈à savoir〉 cinq mille

〈28〉 ans, sans jamais être déçus dans nos vœux, ni avoir aucun ennemi !

Translation into French by Khin 1980

〈1–7〉 Depuis le jour où le Sri Sakyamuni, le Buddha omniscient est entré sans le Parinirvana, il s'est écoulé deux mille cent vingt-neuf années, quatre mois et quatre jours.

〈7–10〉 Au moment de la construction de cette pagode, en l'année du Porc, 949 de la petite ère, l'année de l'auguste Naressakhassa daigna venir attaquer Lavaek, à ce moment-là nous nous sommes dispersés.

〈10–16〉 En cette année du Bœuf correspondant à 951951 de la 〈petite〉 ère, la construction de l'auguste sanctuaire fut achevée au bout de trois mois. A la fin du mois de Māgha, on pensa à la confection des Sima. Alors commença la préparation de la pierre qui dura jusqu'au vendredi huitième jour de la lune croissante du mois de Bisākha en 952 de la petite ère.

〈16–25〉 Lors de la cérémonie du dépôt des bornes sacrées le roi des bonzes Dhamma Khitta était président. Il y avait des princes, des Bañā, des généraux, tous les conseillers du roi, des Uk luon et des membres de la famille royale. Ils étaient tous des fidèles, des bienfaiteurs; ils faisaient le programme et ils notaient les dons offerts au Grand Maître de la Connaissance, Maître de l'auguste religion. Celle-ci intéressait tous les disciples et les rendait préoccupés de préparer les biens pour les coller sur le Sima Nādanmīssa ... Les sept ... étaient tous en pierre et bien travaillés comme on le souhaitait. Le Maître ... les reliques du Buddha ... le trône en joyaux et en perles.

〈26–28〉 L'auguste fortuné Maha Bodhi sauvait les dieux, les êtres humains également et faisait entrer dans les ordres. Je souhaite rejoindre le Buddha, sans m'éloigner de lui en l'an 5000 de l'ère bouddhique. Je désire qu'il n'y ait plus d'ennemis.

Commentary

The text is inscribed in a rectangular frame at the top of which there are carvings of a disc and two serpents forming an accolade.

The letter *pa* of *cāpa* in line 10 is written in subscript form under the letter *că*. The letter *la* of *kāla* in line 7 is written below the letter *kā*. The letter *na* of *pāna* in line 8 is written in subscript form under the letter *pā*. The letter *ṅa* of *sāṅa* in line 11 is written in subscript form under the letter *sā*. The term *pacu* in line 16 is understood *pañcuḥ*. The letter *na* of *pradāna* in line 17 is written in subscript form under the letter *dā*. The letter *na* of *māna* in line 17 is written in subscript form under the letter *mā*. The letter *ka* of *pāsaka* in line 19 is written in subscript form under the letter *sa*. The letter *ṅa* of *daṅa* in line 19 is written in subscript form under the letter *dă*. The letter *ya* of *hlāya* in line 19 is written in subscript form under the letter *hlā*. The letter *ya* of *hmāya* is written in subscript form under the letter *hmā*. The letter *na* of *dāna* in line 20 is written in subscript form under the letter *dā*. The letter *na* of *māna* in line 20 is written in subscript form under the letter *mā*. The letter *na* of *pāna* in line 20 is written in subscript form under the letter *pā*. The letter *na* of *gana* in line 21 is written in subscript form under the letter *ga*. The letter *ṅa* of *dāṅa* in line 21 is written in subscript form under the letter *dă*. The letter *pa* of *tāpa* in line 22 is written in subscript form under the letter *tă*. The letter *ya* of *toya* in line 22 is written in subscript form under the letter *to*. The letter *na* of *māna* of line 22 is written in subscript form under the letter *mā*. The letter *na* of *pāna* in line 22 is written in subscript form under the letter *pā*. The letter *ta* of *pīta* in line 22 is written in subscript form under the letter *pī*. The letter *ṅa* of *siṅa* in line 24 is written in subscript form under the letter *si*. The letter *ma* of *saṁma* in line 24 is written in subscript form under the letter *saṁ*. The letter *ṅa* of *phoṅa* in line 26 is written in subscript form under the letter *pho*. The letter *ṅa* of *phoṅa* in line 27 is written in subscript form under the letter *pho*. The letter *ma* of *saṁma* in line 27 is written in subscript form under the letter *saṁ*. The letter *na* of *dāna* in line 27 is written in subscript form under the letter *dă*. The letter *na* of *bāna* in line 27 is written in subscript form under the letter *bă*. The letter *ma* of *kaṁma* in line 28 is written in subscript form under the letter *kaṁ*. The letter *ya* of *toya* in line 28 is written in subscript form under the letter *to*. The letter *ma* of *kama* in line 28 is written in subscript form under the letter *ka*. The letter *na* of *māna* in line 28 is

written in subscript form under the letter *mā*. The letter *ya* of *leya* in line 28 is written in subscript form under the letter *le*.

Bibliography

First edited by Sok Khin (1980, pp. 125–131) with a French translation; re-edited by Saveros Pou (1981, pp. 121–134) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 399.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1981. "Inscriptions khmères K. 39 et K. 27." BEFEO 70, pp. 121–134. DOI: 10.3406/befeo.1981.3375. [URL]. Pages 121–134.

[SK] Khin, Sok. 1980. "L'inscription de Vatta Roṃlok K. 27." BEFEO 67, pp. 125–131. [URL]. Pages 125–131.